

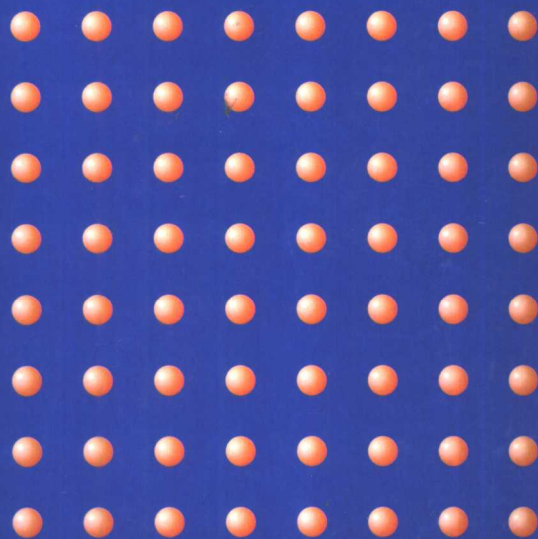


工程硕士实用英语教程

主 编 庾鲜海 冯 莉

审 校 杨云峰 Eric.W.Hard

(教师用书)



西北工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

工程硕士实用英语教程/庾鲜海,冯莉主编. —西安:西北工业大学出版社,2003.4
ISBN 7-5612-1548-7

I. 工… II. ①庾… ②冯… III. 英语-研究生-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 023913 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)8493844

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西向阳印务有限公司

开 本:787 mm×960 mm 1/16

印 张:40.5

字 数:825 千字

版 次:2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印 数:1~2 000 册

定 价:60.00 元(本册 10.00 元)

本书编委

主 编	庾鲜海	冯 莉		
副主编	王新国	李 琳		
编 者	徐 微	许霄羽	侯勤弟	袁 燕
	孟建敏	许 峰	王月会	王云川
	田小玲	孙晓岚	宋雪玲	宋美盈
审 校	杨云峰	Eric. W. Hard		

PREFACE

前言

本书是为配合《工程硕士实用英语教程》编写的教师参考书,主要包括以下内容:

1. 课文翻译(Text Translation)

每个单元的课文均配有中文译文,供教师参考。

2. 练习答案(Key to Exercises)

对每个单元中的练习均提供了答案,其中包括阅读理解、摘要写作、翻译、语法等部分。

考虑到工程硕士研究生在英语阅读、翻译及写作中更趋于实用的需求,本教程教学重点既侧重于语言实践,又安排了适量的语言基础复习;在教学过程中注意加强阅读能力、翻译和写作能力的训练。

本教程不但适用于工程类硕士研究生,还适用于各类研究生课程班学员、在职申请硕士学位人员等。

由于时间紧迫,书中错误和疏漏之处在所难免,热忱欢迎批评指正。

编者

2003年1月

CONTENTS



Unit 1	1
Part I 阅读参考译文	1
A 如何增加词汇量?	1
B “顾问”还是“教师”	3
C 以内容为本——一种行之有效的教学方法	5
Part II 语法练习答案	7
Unit 2	8
Part I 阅读参考译文	8
A 一个外国人眼中的中国饮食文化	8
B 空间与位置:中美文化差异一瞥	10
C 语言与文化	12
Part II 语法练习答案	14
Unit 3	15
Part I 阅读参考译文	15
A 我是怎样识字的	15
B 给我三天光明	17
C 约翰·布郎在法庭上的申辩	19

Part II	语法练习答案	20
Unit 4		22
Part I	阅读参考译文	22
A	让·皮雅杰	22
B	托马斯·肯内利	24
C	贝克兰博士	25
Part II	语法练习答案	28
Unit 5		29
Part I	阅读参考译文	29
A	最伟大的阿帕切人	29
B	如嫩枝弯而不断	32
C	三郎的祖国	33
Part II	语法练习答案	35
Unit 6		37
Part I	阅读参考译文	37
A	世界贸易组织就中国入世问题圆满地结束了谈判	37
B	中国加入世界贸易组织的历程	39
C	加入世界贸易组织中的双边关系	40
Part II	语法练习答案	42
Unit 7		43
Part I	阅读参考译文	43
A	斗牛是一种艺术	43
B	我和乔丹	45
C	观众甚多的体育运动反映美国“熔炉式”种族结构	46
Part II	语法练习答案	48

Unit 8	49
Part I 阅读参考译文	49
A 我最珍贵的奥林匹克奖	49
B 北京 2008: 申奥意义之我见——新北京, 三色新奥运	51
C 冰上玉女关颖珊	53
Part II 语法练习答案	55
Unit 9	56
Part I 阅读参考译文	56
A 怎么会打喷嚏	56
B 孕妇易招蚊子叮	59
C 异种器官移植	60
Part II 语法练习答案	62
Unit 10	63
Part I 阅读参考译文	63
A 克隆(1)	63
B 克隆技术不大可能主宰世界	65
C 克隆(2)	66
Part II 语法练习答案	68
Unit 11	69
Part I 阅读参考译文	69
A 积极的和消极的安乐死	69
B 安乐死	71
C 最后的权利	73
Part II 语法练习答案	75

Unit 12	76
Part I 阅读参考译文	76
A 全球变暖:相信与怀疑	76
B 制服火? 怒大自然母亲不赞同	78
C “地球日”三十而立走向世界	80
Part II 语法练习答案	82
Unit 13	83
Part I 阅读参考译文	83
A 飞行培训学校	83
B 远程教育——降低成本的新方法	85
C 网上学外语	86
Part II 语法练习答案	89
Unit 14	90
Part I 阅读参考译文	90
A 1929, 美国:糟糕的一天	90
B 股票到底是什么?	93
C 外贸函电	95
Part II 语法练习答案	98
Unit 15	100
Part I 阅读参考译文	100
A 抓住机会	100
B 美国总统发表 2001 年联合国日公告	103
C 布什总统在联合国大会上发表讲话	104
Part II 语法练习答案	106

Unit 1

Part I 阅读参考译文

Reading A

如何增加词汇量?

在平常的日子里你到底在做些什么? 你是如何度过的呢? 保罗·兰金很想得到这个问题的答案。为了得到答案,他让 68 个人准确、详细地纪录了他们自己不睡觉时所做的一切事情。当他把所有搜集的材料整理到一起时,他发现每一个人在不睡觉时平均有 70% 的时间在做的惟一的一件事就是交流,即读、写、说或听。

此外,由人类工程实验室揭示的另一研究发现也可证实这一点。通过对每年 30 000 次词汇测试数据所体现的受测者的能力与职业的研究,还不包括对其他的项目的研究,研究者发现高收入与大词汇量是直接相关的。词汇,比其他已知的任何因素,更能预测经济的成功。

而且事实确实如此。你的词汇量每增加一个,你就越能成为一个更好的读者、作者、言者和听者。此外,语言学家还及时指出我们确实是通过词汇来思维的。如果是这样的话,新的词汇不仅可以使我们成为更好的交流者,还能使我们成为更好的思考者。难怪词汇越多意味着赚的钱越多呢。立刻从现在开始扩大词汇量,这是再好不过的一个理由了!

拿阅读来说。你读的到底是什么呢? 按常识,你读的是单词。研究证实了这个事实。阅读理解中的 39% 是由“上下文中的词汇”帮助完成的。这比其他的任何一个因素——甚至比智力因素更独特、更值得研究。另外,阅读速度也是靠“单词识别力”来完成的,比其他因素所占的比例高——达到 28%。简而言之,你花费在提高词汇量上的努力将使你在阅读理解和阅读速度上都收到良好的效果。

比如说,你阅读的时候看到 lumtebs 这个生词。你是不是在仔细看了 lumtebs 这个词后,停了下来呢? 抱歉犯了个拼写错误。实际上这应该是 stumble 这个词。字母次序错乱了。很

明显,你现在知道了生词确实使你降低阅读速度——或者甚至使你完全停止阅读。此外,生词还会妨碍阅读理解。哪一个更容易理解呢?是“Eschew garrulity”还是“Avoid talking too much”呢?

你所需要的是一种增加词汇量的至关重要的、强有力的方法。杂交玉米结合了数种玉米的最佳品质并确保达到了最高产量。同样的,一种增加词汇量的混合型方法也能确保取得最佳的效果。这就是你为什么应该使用 CPD 公式的原因。

通过上下文

在大学的一个班里,当被问到在阅读中遇到不认识的单词时该怎么办时,84%的学生回答道:“查字典。”但是,如果你这样做的话,你就绕过了那个恰好能使你的努力最具价值的智力过程。

此外,还有另外一个原因。假如有人问你 fast 这个词是什么意思,你回答道:“迅速的或敏捷的。”但是在“fast color”“fast woman”或“fast friend”这样的上下文中,fast 是否还是这个意思呢?如果用 fast 来描述一匹马,那它是被牢牢地拴着呢?还是正在高速疾驰呢?都有可能。要看情况而定。靠字典吗?不,靠上下文——靠单词的实际应用情况。别忘了,在字典中 fast 一词有二十多种意思。但是字典并不能告诉你哪个意思是所预期的那一个。这就是为什么要从上下文开始所具有的意义。

通过构词成分

现在我们来看看下一步。通常生词都由一个或几个部分构成。如果你能认出这些构词成分,那对于理解词义将大有帮助。假设你读到有人“对读神秘小说具有 predilection”,那么上下文在这里当然没用。但你是否看到了你认识的前缀、后缀或词根呢?哦,这里有熟悉的前缀 pre-,其意为“在……之前”。回过头再看上下文,试着插入“在……之前”。神秘小说显然位于其他阅读类型之前。的确如此,pre-dilection 或 preference 是指位于其他事物之前的东西。

以 monolithic 一词为例,试着分解构词成分。这里有一个前缀 mono-,其意为“一”,有一个词根 lith,其意为“石头”,还有一个后缀 -ic,其意为“包含有……的”。把这 3 个构词成分加在一起就得到了这样一个定义:“包含有一个石头的”。

为使你尽快掌握构词成分的用法,我向你介绍英语语言中最重要的 14 个单词。这几个单词中所包含的前缀和词根可以在 14 000 多个常用的字典单词中找到。用这些极其有用的快捷方法,你就可以增加词汇量,不是迈着蜗牛的步子,一次 1 个单词,而是迈着巨人般的大步,一次 1 000 个单词以上。

你下一步要做的就是寻找熟悉的构词成分。这些构词成分也许不能告诉你确切的意思,但它至少可以使你更接近词义。

通过字典

现在你知道为什么应该最后查字典,而不是在一开始的时候。你已经仔细地读了上下文,找了熟悉的构词成分。现在你可以扮演夏洛克·福尔摩斯——这个令人兴奋的角色了。你做一个假设,按照上下文或上下文和构词成分,你可以试着解开这个秘密了。那个生词到底是什

么意思呢？你只有在经过智力思考并得出一个试验性的定义，你才能打开字典检查自己是否正确。

不管怎么说，这两步或者说头两种方法激发了对字典定义比以往更强烈的兴趣。现在你本人已亲自介入其中。你能说出那个单词的意思了吗？兴趣的增加将促使你对单词本身及其意义的更好记忆。兴趣的增加还有助于养成加速进步所需的习惯。当你在白纸黑字上看到你所期待的定义时，那将是什么样的成就感啊！CPD 公式就是这样提供了正确、有力的相互作用的方法以取得最佳的效果。

好了，这就是你的新公式——上下文、构词成分、字典。运用它吧！通过练习，一步步地，随着准确性和熟练度的提高，你会形成对上下文线索的意识，学会最有用的构词成分，并学会使用字典。结果你的词汇量就像银行中的钱一样可以随时支取。



Key to Comprehension Questions

1. CPD formula stands for Context, Parts and Dictionary. It is an approach that instructs us to build up our vocabulary through context, in which the new words is located, through word parts, which guides us to use prefixes, suffixes and roots to get the meaning of strange words, and through the dictionary, which is the last step to verify and insure what we've learned is correct.
2. The word "fast" is said to have over twenty different meanings in the dictionary.
3. (Omitted.)
4. (Omitted.)
5. (Omitted.)

Reading B

“顾问”还是“教师”

如果我们用“顾问”而非“教师”来称呼那些帮助他人学习外语的人的话，可谓好处多多。“顾问”一词强调学习者所需要的是学习者个人的全神贯注，并同时提醒人们，学习的责任基本上是学生自己的事。学生所需要的是可以做下述两件事的人：(1)给他或她指出如何学习外语

的方法;(2)回答有关语言的问题。这些问题都要由学生自己考虑。如果学生找不到问题——一连串的问题来提问的话,那就表明,他们对自己思考重要问题确实没有太多的兴趣,或者说他们不知如何去思考问题。

语言学习者所需要的精神,首先是求知欲。如果他们没有求知欲,他们就是在浪费时间。这也就意味着,他们的指导者不需要语言学理论或教育学理论方面的训练,也不需要教学法或激发并保持学生兴趣方面的训练。如果学生需要别人来激发其兴趣,那就大错特错了(毫无疑问,强调教学技巧的一个主要原因是,教师面临着一个荒谬可笑的任务,即教授一群群假定都需要恰好是同样指导的学生)。

然而,语言指导者真正需要的是关于如何运用语言的全面而实际的知识,即她或他能用说本族语的普通人不能表达的方式系统完整地表达有意识的知识。学生应意识到他们的指导者对语言有着真正的兴趣,并意识到他们是通过独立思考掌握语言的,而不是仅仅靠对教材或讲义不加区别的记忆。只有通过这种严谨的意识和兴趣,指导者才能拓展其能力,用各种方法来解释所给定的语言方面的问题,以适应学生个人的特殊需要和思维方法。

现代教学法中最具误导性的原则之一是“结构性课程”。这正是应该避免的,即使在课堂上或家教时也应避免。一个好的语言指导者是能完全随机应变的,能够随时对学生出现的任何需要即刻做出反应。具有这种能力的人从来不需要,也永远不应该花费很多的时间设计课程和备课,但其必然的结果是,指导者需要真正“了解课程的内容”。要培养我在上文中概括的这种知识和能力,最好的地方就是“在工作中”,即通过向有经验、意气相投、能鼓舞人的同行学习,在良好的工作环境里增长知识、培养能力。



Key to Summary Writing

It is of great advantages if the term “advisers” is used instead of “teachers.” Learning is an individual responsibility and the person students need is the one who can provide the correct instruction to learn foreign languages and the correct answers to all the questions. Besides, interest and curiosity are also very important, and it is the guide’s task to help students set up interest in learning. What an adviser needs is a thorough and practical knowledge of language. And a good language guide can provide assistance to students whenever the students need his or her help.

Reading C

以内容为本 ——一种行之有效的教学方法

劳瑞·保尔萨斯 帕梅拉·哈特曼

和服装样式一样,英语教学方法似乎也有流行与不流行之分。过去曾有过语法翻译法。接着又有了其他很多种方法,如听说法、完全自然反映法、沉默法、技能基础法、自然法和词汇法。有时流行注重语法。有时教师和教材却都把重点放在交际上。如果在课堂上使用了不同的方法,那些只会使用一种方法的学生的运气就不好了。当一种新的方法被使用时,旧方法中有益的方法与不太成功的方法就一道被抛弃了。

现在有一种以内容为本的语言教育方法,也叫做 CBI。CBI 迅速风靡英语教学界。原因很简单:有效果。

何谓 CBI?

并非另起炉灶,CBI 融合了以前众多方法的精华。它有效是因为它把语言和内容相结合。用 CBI 教学法,课程是以源于语言教学的题材为基础的。在学习置于上下文中的语言时,学生们能更快地获取并更长时间地保持其所学。

下面就来介绍一下 CBI 是如何把人们熟悉的方式、方法结合起来,形成具有实践性的受欢迎的语言学习经验的。

取材源自现实生活

CBI 的重要特征之一就是取材源自现实生活——换言之,“真实的”阅读和/或听力材料:杂志和报纸上的文章、诗歌、短文、小册子,以英语为本族语的作者所写的课本节选,广播采访,演讲,以及广告。

对于具体材料的选择是以学生的学习目的为依据的。比如:准备达到大学水平的学生就最需要大学的阅读和听力材料。这一材料通常对学生具有挑战性——稍高于其水平。

取材源自现实生活的一个好处是学生学会了处理来自于“真实”世界而并非为语言学习者准备的非自然的材料的策略。取材源自现实生活的另一个优点是使学生有机会在课堂上面对比非 CBI 课堂更多的语言。最终的结果是,在不知不觉中,学生们学会了要求掌握的词汇、表达和语法。第三个好处是学生们把注意力集中在内容上并为之所吸引以至于不自觉地表达自己的语言;在说英语时也更加放松和舒服。

授人以“渔”

CBI 还提供不间断的、置于上下文中的学习机会,即“学会学习”。学习技巧和策略使学生具备了在课堂上和在现实世界里管理和支配其自身的学习能力。这些技巧和策略包括推理,

根据上下文获得意思,理解成语和比喻,在不了解细节的情况下获知大意,听主题信号词,做课堂笔记和使用文字处理系统。

课堂交流

在 CBI 课堂上,学生们并不是安安静静的。这样的课堂是一个合作性的、真正以学生为中心的课堂。学生们在每堂课上至少要花一半的时间与同伴或小组成员讨论——即使是在读写课上也是如此。其中总是不停地加入对话。比如:为了准备一段阅读或听力,学生们可以就其已知的有关那个主题的内容或对他们想知道答案的问题互相讨论。在读过或听过后,他们可以就其所学进行讨论和比较或将其应用于自身的经验。有时,在调查中,通过与其他学生面谈,他们还可以获得额外的信息。

关于语法

在以内容为本的课堂上,不是为了语法而教语法的。相反的,学生学习的具体语法是用于完成书面或口头作业,或是为了理解特定的阅读或听力材料。例如:在听一个有关吸烟的广播节目前,学生也许应学会“*She stopped smoking.*”和“*She stopped to smoke.*”的区别。以这样的方式,语法规则会变得有意义。

关于词汇

和语法一样,新词汇也不是通过毫无意义的单词表来记忆的。由于在 CBI 课堂上,词汇总是置于材料的上下文中,学生对其的掌握是自然的。他们在讨论中马上使用新学的词汇,后来又记住它们,并且远比记忆一个个孤立的单词要好得多。其原因是——据最近的大脑研究表明——保留在记忆中的词汇总是那些短语中的和使用中的单词。

教学相长

CBI 能奏效是因为学习者知道在学习英语的同时,他们也获得了实践技能和内容方面的知识。当你把这一点与教师采用 CBI 以适应学生需要的熟练性和灵活性相结合时,你就得到了对每一个人都奏效的学习环境:在这个环境中,学生受到激发,热中其中,并投入到自己的学习之中。



Key to Exercises

1. 何谓 CBI? /取材源自现实生活 /授人以“渔” /课堂交流 /关于语法 /关于词汇 /教学相长。
2. (Omitted.)
3. (Omitted.)
4. e. g. pocket, lock, box, photograph, bread, cake, bag ...
5. (Omitted.)

Part II 语法练习答案

- I. 1. D. form 2. A. integrated circuit 3. C. bad 4. A. us
 5. B. influential 6. B. combine 7. C. presumably 8. C. report
 9. B. purposes 10. B. calmly
- II. 1. B 2. C 3. B 4. C 5. A
 6. B 7. A 8. A 9. D 10. D
- III. 1. A. 形容词; B. 介词; C. 副词; D. 副词; E. 名词; F. 动词
 2. A. 形容词; B. 形容词; C. 副词; D. 介词; E. 名词;
 3. A. 连词; B. 连词; C. 介词; D. 副词; E. 名词;
 4. A. 副词; B. 名词; C. 形容词; D. 名词; E. 副词; F. 副词

Unit 2

Part I 阅读参考译文

Reading A

一个外国人眼中的中国饮食文化

大卫·莫瑟

我第一次开始学习中文是十年前,跟一个来自四川的快乐的中年访问学者学的。那时他就住在我在波士顿的公寓楼里。他很健谈,我们的中文课经常离题,长时间去谈论中国文化的方方面面。他教我的头两个汉字就是表示“population”的“人口”二字。我清楚地记得他指着纸上的汉字说:“你看,人口。因为中国有十亿人要养活,所以这个词自然就把口作为最重要的组成部分。由此我们还可以推论中国人的性格,就是‘民以食为天’。”

在接下来的几年里,当我对中国人民了解得越来越多时,我发现他的观察确实准确;中国人不仅对饮食考虑得很多,而且事实上饮食也常萦绕其心。于是中国的文化就常常具有了“食文化”的特点。中国人对于饮食是从不草率从事的。

我第一次直接接触中国的这一方面的文化是 1988 年我出差到北京参加的一次中国宴会。在美国我也经常吃中餐,但是我无法想像一个真正的中国宴会是如此的奢侈,如此令人难以置信。

头六七道菜就占满整张桌子,而且还要碟子擦碟子地摆放。以我美国式的预期,我推定这头一波次,如此丰富的食物肯定把所有的菜都上齐了,于是我埋头便吃,惊奇于繁多的种类和极少的菜量。然而,坐在我周围的中国客人却有不同的反应。他们似乎只是每道菜尝上一两口,便放下筷子,继续聊天。“他们一定不太饿。”我这样想,耸了耸肩,继续吃我的大餐。

令我吃惊的是,很快就有越来越多的菜堆在了早已堆得像山一样的碟子上。有两三道汤、配菜、甜点和各种美味,所有的菜加到一起似乎足够整个解放军吃一顿的。难怪其他的客人只是每道菜尝几口;他们深知头几道菜不过是庞大的烹饪冰山的一角。而我呢,早在头 15 分钟内就吃饱了,我只好坐在那儿,傻呆呆地瞧着服务员一道接一道地把菜肴端上桌来。

几年后,我仍没有习惯在中国到外面去吃饭,而且以我美国人的观点来看,中国人似乎有这么一条深信不疑的规矩,即点菜至少要多点一道也不嫌多。“够了”永远也不会“够”。近期,在中国对这种浪费的现象也进行了批评,有人提出点菜要适量,至少要把剩菜打包带回家。但是作为主人,他们仍然有着这样根深蒂固的倾向,即给客人提供远远超出其食量的饭菜。

当然,在美国情况是完全不同的,而且差异惊人。几年前我饶有兴趣地在中国报纸上读到了一篇关于一个中国代表团参加由白宫举办的正式国宴的文章。在报纸的文章中刊登了完整的宴会菜单以娱读者——这是一份典型的白宫宴会菜单,只有一个肉类主菜,两三道烹饪精美的蔬菜,一份好看的甜点以及咖啡。这份报纸的编辑显然把这样的菜肴视为可笑,几乎是一个荒谬的笑话。这样一个由美国政府举办的正式宴会,如果是在中国,将被视为是一种侮辱,因为在中国这样的一顿微不足道的饭菜会被看做是一顿夜宵!

虽然这样的事情对中国代表团来说只不过是一种善意的消遣而非其他,然而对于饮食的不同态度有时却能导致更加令人尴尬的文化误解。一个著名的北京电视台主持人曾经把她作为一个文化交流代表团成员的经历告诉我。她说:“别生气,但我不很喜欢美国人。我觉得他们有些自私。到美国的第一天,我就碰到几个电视人。他们把我们的会面时间安排在 11:00,所以我推想我们中间会休息一下去吃中饭的。再说是他们邀请的我们,所以我认为我们会出去吃饭。可是在进行会面期间,没有一个人提到过中饭的问题。我们谈了好几个小时,我都快饿死了,可他们竟不停下来去吃中饭。”

“你是说他们也没有吃中饭吗?”我问道。

“是的,更糟糕的是,他们坐在那儿一直在吃点心——三明治、水果、土豆片什么的。他们确实也让我吃了,可我等的是真正的午餐。”听了她的故事,我不知是该笑还是该回避。显然,对我来说那些电视人吃的“点心”就是午餐。当他们请她吃而她又拒绝时,他们只不过(以美国的方式)认为她真的什么都不想吃,所以也就没有再逼她吃(就像中国主人做的那样)。这里要注意的有趣的一点是,这种美国式的“午餐”是如此的微不足道,无法引起食欲,以至于中国的电视主持人根本没把它当做一顿饭。面对如此巨大的文化差异,我惊异地摇摇头。我很想知道:为什么美国人对于饮食是如此的漠不关心?